



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 40741
Nombre: Traducción de documentales (italiano)
Ciclo: Máster Universitario Oficial
Créditos ECTS: 5
Curso académico: 2026-27

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Formación en italiano	OPTATIVA

COORDINACIÓN

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

CALVO RIGUAL CESAREO LUIS

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para la traducción de documentales. Adquisición de destrezas y habilidades para la ejecución profesional del *voice-over*.

/i>.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No procede

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE



2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Contar con conocimientos transversales.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

Poseer cultura general y de civilización.

Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.



Trabajar en equipo.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. El género documental. Características.
2. Técnicas de traducción de documentales: el voice-over
3. Prácticas de traducción de documentales

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Aula informática	35,00
Total horas	35,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	10,00
Estudio y trabajo autónomo	80,00
Preparación de clases	0,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Clases magistrales

Resolución de problemas

Estudio de casos



p>

EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 20%

Portafolio: 10%

BIBLIOGRAFÍA

- Díaz Cintas, Jorge & Pilar Orero Clavero (2005): Voice-over, in: Brown, Keith (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford-Nueva York: Elsevier, 477-479. Espasa Borràs, Eva (2002): Traducir documentales: paisajes híbridos, in: *Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación*, ed. por John D. Sanderson. Alicante: Universidad, 29-40. Espasa Borràs, Eva (2004): Myths about Documentary Translation, in: Orero 2004: 183-197. Franco, Eliana P. C. (2000): Documentary film translation: a specific practice?, *Translation in Context, Selected papers from the EST Congress, Granada 1998*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 233-242. Orero, Pilar (2004): The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews, *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*. 2, 76-96 Orero, Pilar (2005): La traducción de entrevistas para el voice-over, *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares. Orero Clavero, Pilar (2006a): Synchronization in Voice-Over, in: Bravo Gozalo, José María (ed.). *Aspects of Translation*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 255-264. Orero Clavero, Pilar (2006b): Voice-over: A Case of Hyper-reality, in: *MuTra 2006 Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra (Multidimensional Translation): Audiovisual Translation Scenarios - Copenhagen 1-5 May 2006*.
- Feldman, S. (1990): *Guión argumental. Guión documental*. Barcelona: Gedisa. Francés, M. (2003): *La producción de documentales en la era digital*. Madrid: Cátedra. Soler, L. (1999): *Así se crean documentales para cine y televisión*. Barcelona: CIMS. Agost, R. & al. (1999): *La traducción audiovisual. Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 182-195. Chaume, F. (2003): *Doblatge i subtítolació per a la TV*. Barcelona: Eumo. Franco, E. P. C. (2001a): Voice-over television documentaries. Terminological and conceptual for their research, *Target*, 13:2, 289-304. Franco (2001b): Inevitable exoticism: the translation of culture-specific items in documentaries, in: *La traducción en los medios audiovisuales*, Castelló: PuBL. de la UJI, 177-181. Herrero, J. (2005): *El género del documental: descripción y análisis traductológico*, *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares. Kaufmann, F. (2004): Un exemple deffet pervers de l uniformisation linguistique dans la traduction dun documentaire.... *Meta*, 49:1, 148-160. Perego, E. (2005): *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci. Pochhacker, F. (1992): Simultaneous interpretation: «Cultural transfer» or «voice-over text»? *Translation studies: an*



interdiscipline. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.